

Külön Kyrie Szvorák Katinak

Szívünk maradék hamuját
tehetetlen, síró gyerekként
viszi a vihar, hogy Isten
arcába vágja.

Uram irgalmazz, segíts,
hogy hangodra ismerjünk –
halálos a szél zúgása.

De irgalom, hogy aki él,
értünk virágot ültet.

Míg elfogy
a testünk, míg marék port
csap föl az eleven böjti szél,
s mégiscsak mennyekig
emeli régvolt
szívünket.

*Szeretettel
Czicziny György*

KATI SZVORÁK

HUNGAROTON
CLASSIC
DIGITAL STEREO
HCD 18268



ALLELUIA

HÚSVÉT KÖZÉP-EURÓPÁBAN • EASTER IN CENTRAL EUROPE

Édesanyám emlékének

Alleluja... Ősi keresztény énekek, népdalok: a gyűlölet és testvériség, az otthon és idegenség roppant feszültségei közt kinyíló dallam üzen e sugárlemezen, ha nem is az oltár, de az eleven test templomának liturgiájával (melynek a hangszálak a nemes orgonasípjai) – üzeni a dallam Kati hangján, hogy szomorúságunk földjéből kelhetnek csak ki a húsvéti reménység virágai.

Halleluja... Alte christliche Gesänge und Volkslieder: Die sich zwischen den enormen Spannungen des Hasses und der Brüderlichkeit, der Heimat und der Fremde öffnende Melodie kündet auf dieser Strahlenscheibe mit der Liturgie wenn auch nicht des Altars, so doch mit der Kirche des lebendigen Körpers (dessen edle Orgelpfeifen die Stimmbänder sind) verkündet die Melodie mit Katis Stimme, dass die Blumen der österlichen Hoffnung nur aus der Erde unserer Traurigkeit hervorbrechen können.

Alleluia... Ancient Christian songs and folksongs: these melodies opening into flower amidst enormous tensions of hatred and brotherhood, of home and strangeness send their message on this beaming disc – albeit not with the liturgy of the altar but through the temple of the living body (Kati's vocal chords as their fine organ pipes) – proclaiming through Kati's voice that the flowers of Easter's hope can only spring up from the soil of our sorrow.

Czigány György

ALLELUIA

Húsvét Közép-Európában / Ostern in Mitteleuropa Easter in Central Europe

I. Bűnbánati ájtatosság / Penitential prayer

- [1] **Ó, Teremtőnk, hallgass minket / Listen to us, our Creator** 2'19"
(magyar / Hungarian)
Audi benigne (Latin)

II. Nagyböjti kánták / Lenten chant

- [2] **Siralmas ez világ / This world is deplorable** (magyar / Hungarian) 3'17"
[3] **Bądź mi litoś ciw / Légy irgalmas / Have mercy on me** 1'20"
(lengyel / Polish)

III. Az Úr kinszenvedése / The Lord's Passion

- [4] **Vyšla hvězda na kraj světa / Az ég alján csillag ragyog** 4'05"
A star is shining in the sky (morva-magyar / Moravian-Hungarian)
[5] **Golgota je gora / Golgota magasán / On Golgotha's hill** 1'56"
(horvát / Croatian)
[6] **Poslušajte kršćeniki / Hallgassátok, keresztények / Listen, Christians** 1'49"
(szlovén-magyar / Slovenian-Hungarian)
[7] **Majka božja je zaspala / Isten Anyja elszenderült** 1'36"
God's Mother has fallen into a slumber (horvát / Croatian)
[8] **Wach auf, wach auf mein frommer Christ / Ébredj, ébredj kegyes** 2'51"
Krisztusom / Wake up, wake up gracious Christ (német / German)

IV. Mária siralom / Marian lament

- [9] **Áll a gyötrött Istenanya / Stála Matka boľestivá** 1'40"
God's tormented Mother is standing
(magyar-szlovák / Hungarian-Slovak)
[10] **Előttünk tündöklék Jézus keresztje / Ahead us glitters the Cross of**
Jesus Christ (magyar / Hungarian)
Jeruzsálem utca / Jerusalem street 2'47"
(magyar / Hungarian)
[11] **A Keresztfához megyek / To the Cross I go / Počívaj o moj neven** 5'13"
(Pihenj ó én virágom / Rest, my darling)
(magyar-baranyai közismert horvát / Hungarian-Croatian)
[12] **Hol vagy, édes Jézus / Where are you, sweet Jesus?** 4'26"
(magyar / Hungarian)
Jaj, édes méhemnek / Woe, my womb's sweet fruit
(magyar / Hungarian)

V. Moldvai havajgatás / Lament of Moldova

- [13] **Tavaszi, tavasz / Spring, o, spring** (magyar / Hungarian) 4'23"
Mondd meg nekem kicsi madár / Tell me, little bird
(magyar / Hungarian)

VI. Dráva menti horvát húsvéti népdalok és kóló

- Croatian Easter folk songs and kolo from the Drava region
[14] **Lepa Mara / Szép Mara / Beautiful Mara** (horváth / Croatian) 3'28"
Široko je Drino polje / Széles a Drina mezeje / Vast is the Drina's valley
(horváth / Croatian)

VII. Húsvéti játékdalok / Easter game songs

- [15] **Itthol vagy-e hidaszma / Are you at home, bridge master?** 5'39"
(magyar / Hungarian)
Hoja Ďunda—Haja gyöngye *(szlovák—magyar / Slovak—Hungarian)*
Hajaju, hajaju *(szlovák—magyar / Hungarian—Slovak)*
Wir kommen froh / Örvendezve jövünk / We come cheerful
(német / German)
Šime mechy, šime / Varrjuk a zsákot / We sew the sack
(szlovák / Slovak)
[16] **Ma van húsvét napja / Today is Easter Day** *(magyar / Hungarian)* 2'10"

VIII. Szerb húsvéti leányjáték és kólók / Serbian Easter girls' game and kolos

- [17] **Višnjica rodila / Megérett a meggy / The cherry has grown ripe** 5'41"
Sestra bratu poručuje / Nővér a bátyának üzeni / The sister sends a message to her brother *(szerb / Serbian)*
Dunje Ranke / Ránka dunyhája / Ránka's eiderdown *(szerb / Serbian)*

IX. Krisztus feltámadása / Christ has risen

- [18] **Krisztus feltámadása / Christ has risen** *(magyar / Hungarian)* 0'48"
[19] **Christ ist erstanden / Krisztus feltámadása / Christ has risen** 2'04"
(német / German)
[20] **Chrystus zmartwychstal jest / Krisztus feltámadt / Christ is risen** 7'30"
(lengyel / Polish)
Kristus Pán z mŕtvyh vstal / Feltámadt Krisztus / Christ is risen
(református szlovák / Slovak Calvinist)
Bůh náš všemochouci / Mindenható Istenünk / Allmighty God
(cseh / Czech)

X. Feltámadás napja van / Today is the Resurrection's day

- [21] **Görög katolikus liturgikus ének / Greek Catholic liturgical chant** 0'52"
(magyar / Hungarian)
[22] **Christos a iniat / Feltámadt Krisztus / Christ is risen** 0'31"
(román, ortodox liturgikus ének / Rumanian, Orthodox liturgical chant)

XI. Alleluja

- [23] **Alleluia, alleluia** *(Latin, gregorián)* 1'35"
[24] **Feltámadt Krisztus ez napon / Christ is risen today** 5'55"
(magyar / Hungarian)
Húsvéti boldog lélekkel / With happy Easter soul *(magyar / Hungarian)*
Už skvie sa ráno vzkriesenia / Már ragyog a feltámadás reggele
The bright morning of Resurrection *(evangélikus szlovák / Slovak Lutheran)*
Üdvözítőnk feltámadott / Our Saviour is risen *(magyar / Hungarian)*
Haleluja, chvály znejte / Halleluja, dicséretet zengjétek / Alleluia, sing praises
(evangélikus szlovák / Slovak Lutheran)
[25] **Felvirradt áldott szép napunk / The blessed day has come** 1'57"
(református magyar / Hungarian Calvinist)

XII. Húsvéti himnusz / Easter hymn

- [26] **Hic est dies verus Dei** *(Latin)* 0'56"
Az Isten igaz napja ez / This is God's true day *(magyar / Hungarian)*
Összidő / Total time: 76'58"

Dallamok forrásai / Sources of melodies:

(sz. / t. = szöveg / text; d. / m. = dallam / melody; gy. / c. = gyűjtötte / collected by; ford. / transl. = fordította / translated by)

[1] sz. / t.: Kájoni: *Cantionale Catholicum*; d. / m.: XVI. sz. / 16th c. – *Hymnarium*, Nevers, XIII. sz. / 13th c. [2] Lujzikalagor, Moldva / Moldavia. [3] sz. / t.: F. Karpinski; d. / m.: Siedlecki (1928); *Ś piewnik Liturgiczny*. Lublin (1991). [4] gy. / c.: František Sušil; *Moravské národní písně* (1860), Erdélyi Zsuzsanna: *Aki ezt az imádságot* (2001). [5] Somarton / Tótszentmárton, Zala; gy. / c.: Horváth Sándor. [6] Rábatótfalu, Vas; gy. / c.: Erdélyi Zsuzsanna: *Aki ezt az imádságot* (2001), ford. / transl.: Bajzek Mária. [7] Berzence, Somogy; gy. / c.: Erdélyi Zsuzsanna: *Aki ezt az imádságot* (2001). [8] *Geistliche Volkslieder* gesammelt von Joseph Gabler, München (1984). [9] sz. / t.: XIV. sz. / 14th c.; d. / m.: XVII. sz. / 17th c.; ford. / transl.: Sik Sándor / *Jednotný katolícký spevník znatovaný* (1993). [10] Tápé-Zakányszék; gy. / c.: Rajeczky Benjamin (1954) – Buzsák, Somogy; gy. / c.: Volly István. [11] sz. / t.: Tárkányi Béla. [12] Kájoni: *Cantionale Catholicum* (1719) – Pütkérc, Brassó; gy. / c.: Kallós Zoltán. [13] Trunk, Moldva / Moldavia; gy. / c.: Jagamas János, Faragó József – Lujzikalagor, Moldva / Moldavia; gy. / c.: Kallós Zoltán. [14] Lakócsa, Dunántúl / Transdanubia, gy. / c.: Begovác Rózsa. [15] Vigántpetend, Zala; gy. / c.: Kerényi György – Mánfa, Baranya; *Slovenské spevy I.* – Abod, Borsod; gy. / c.: Deme Dezső (1966) – Somberek, Baranya; Paul Schwalm (1975–85) – Hámor, Borsod; gy. / c.: Deme Dezső (1954). [16] Türricse, Szatmár. [17] Budakalász, Pest; gy. / c.: Vujicsics Tihamér (1972); Kiss Mária: *Délszláv szokások a Duna mentén*, Budapest, (1988) – Pomáz, Pest; Šumadija – Pomoravlje. [18] sz. / t.: Zsigmond kori töredék / Fragment from Zsigmond Era (XV. sz. / 15th c.); Kájoni: *Cantionale Catholicum*; d. / m.: *Cantus Catholici* (1651). [19] Bajorország–Ausztria / Bavaria–Austria; sz. / t.: XII–XV. sz. / 12–15th c.; d. / m.: Salzburg (1160–1433), Tegernsee (XV. sz. / 15th c.), Wittenberg (1529); Erwin Horn: *Katolisches Gebet- und Gesangbuch*, (1975). [20] sz. / t.: Mioduszewski (1838); d. / m.: Siedlecki (1928); *Ś piewnik Liturgiczny*. Lublin (1991) – d. / m.: XIII. sz. / 13th c.; *Spevník pre slovenských reformovaných kresťanov* (1956) – *Mešní zpěvy*, Praha (1990). [21] *Ś piewnik Liturgiczny*. Lublin (1991). [22] Gajcsána, Moldva / Moldavia – d. / m.: *Cantus Catholici* (1651) – sz. / t.: Karol Wurm; *Evanjelický spevník* (1992) – sz. / t.: Tárkányi–Zsaskovszky, d. / m.: *Cantus Catholici* (1651) – sz. / t.: Andrej Hajduk, d. / m.: 1531; *Evanjelický spevník* (1992) [23] sz. / t.: Herman Miklós (1560). [24] sz. / t.: Szent Ambrus himnusza (IV. sz.) / St. Ambrose's Hymn (4th c.); ford. / transl.: Csanád B.

Válogatta, szerkesztette / Edited by

Kati Szvorák

Zenei feldolgozások / Arrangements

Ferenc Kiss & Kati Szvorák, Rudolf Pietsch, Vujicsics Ensemble

Kati SZVORÁK

Monarchia Zenei Társulás / Monarchia Orchestra

Tamás GOMBAL – hegedű / violin

Ferenc KISS – koboz / kobsa, hegedű / violin, brácsa / viola, ének / voice, citera / zither, doromb / Jew's harp, gitár / guitar, tambura / tambur, furulya / recorder, ütőhangszerek / percussion, tekerőlant / hurdy-gurdy, szájharmonika / mouth harp

István László LEGEDI – tilinka

Albert MOHÁCSI – nagybőgő / double bass

Zsolt NAGY – brácsa / viola

Péter PÉTERDI – harmonium

Zoltán SZABÓ – szamica / samica, basszprímtambura / tambur

Andor VÉGH – duda / Croatian bagpipe

MULATSCHAG GRUPPE (Bécs / Wien)

Andrea HOFFMANN – hárfa / harp, ének / voice

Julia LACHERSTORFER – ének / voice

Horst LACKINGER – ének / voice

Rudolf PIETSCH – ének / voice

Laura WÖSCH – orgona / organ, ének / voice

VUJICSICS ENSEMBLE (Pomáz – Szentendre)

Mihály BORBÉLY – brácstambura / tambur, furulya / recorder, klarinét / clarinet

Károly GYÖRI – prímtambura / tambur, hegedű / violin,

Gábor EREDICS – harmonika / accordion, basszprímtambura / tambur

Kálmán EREDICS – bőgő / double bass

ÉNEK / VOICE

Tibor BOROS, Péter DRUCKER, Viktor NAGY, Nándor NÉMETH

A szentendrei Vujicsics Tihamér Alapfokú Művészetoktatási Intézmény népdal-
tagozatos növendékei / Pupils of the folk-song class of Szentendre Vujicsics Tihamér
Music School:

Zsófia LINDNER, Borsas SASVÁRI, Rebeka TAMÁSI, Sára TÍMÁR

Szvorák Kati népdalénekes a Népművészet Ifjú Mestere (1980), Fülelki díszpolgára (1997), Liszt-díjas (2000), Hungaroton-díjas (2001) és Kodály-díjas (2002).

Kati Szvorák is a folk singer who holds the title Young Master of Folk Art (1980), is a honorary citizen of the town Fülel (1997) (Fifakovo, Slovakia), and won the Liszt-Prize (2000), the Hungaroton-Prize (2001) and Kodály-Prize (2002).

Önálló kiadványok / Solo recordings

Dalvándorlás (1986, LP 18119) – a Dunatáj népzeneje / *music from the Carpathian Basin*
Iglice szívem (1989, 2002, HCD 18166) – népdalok gyermekeknek / *folk songs for children*
Jelenti magát Jézus (1991/97) – népénekek / *folk hymns*
Hungarian Folk Music (1992) – táncházmuзыка / *dance-house music*
Vagyunk (1992) – Tóth Zsókiával – felföldi költők versei / *Hungarian poems from Slovakia*
Tavaszi világ (1993/95) – Kiss Ferencel – tavaszi szokásdalok / *spring customs songs*
Live (1993) – spanyolországi élő felvételek / *compilations from the recordings in Spain*
Énekeim (1995) – válogatás tíz év nyolc lemezéről / *best of 1986–96*
Aranyoslábú iglice (1996) – Kiss Ferencel – népzene gyermekeknek / *folk music for children*
Válaszúton (1997) – Illés Lajossal – népdalátiratok / *world music*
Álomföldön (1997) – Illés Lajossal – megzenésített gyerekversek / *children-music*
Napfogyatkozás (1999, HCD 18239) – bánatdalok / *sad songs*
Meotis (2000) – a Kőfaragókkal – amerikai és skóciai élő felvételek / *free folk*
Örvendezzünk (2000, HCD 18249) – a Monarchia zenekarral – Közép-Európa karácsonya / *Christmas in Central Europe*
Ispiláng (2001, HCD 18250) – a Monarchia zenekarral – Közép-Európa gyerekdalai / *Children songs of Central Europe*
Stafírung I-II. (2002, HCD 18256-57) – a Monarchia zenekarral – Közép-Európa lakodalma / *Wedding in Central Europe*
Télkergető (2003, HCD 18258) – a Monarchia zenekarral – Közép-Európa farsangja / *Carnival in Central Europe*
Áthallások (2004, HCD 18269) – magyar népdalvariánsok / *Hungarian folk songs variations*
Pünkösöd (2005, HCD 18270) – a Monarchia zenekarral – Pünkösöd Közép-Európában / *Whit Sunday in Central Europe*

Köszönet / Special thanks to

Dr. Walter Deutsch (Volksliedwerk, Wien), Dr. Jenő Gál (Cseh Centrum, Budapest), Pavol Halža (Kassa / Košice), Dr. Sándor Horváth (Szombathely), Tamás Jova (Gyula), Milica Klaić (Pécs), Marija Kozar (Szombathely), Anica Krunity-Sosity (Pomáz), Alena M. Kubičková (Prága / Praha), Györgyi Kürthy-Kiss, Luczai Miklósné (Gyula), Jaroslav Széles (Kassa / Košice), Dr. Zsuzsanna Tátrai, Helena Maria Wyszinska, az MTA Zenetudományi Intézet és a Néprajzi Kutatócsoport munkatársai
Specialists of MTA Institute for Musicology and Ethnography

A felvétel megjelenését támogatta / **Sponsored by**

**ALLROUND Kft.
PROMIX PLUS Rt.**



Balance engineer: Péter Péterdi
Recording producer: Tamás Repiszky
Recorded at ZA-KI Stúdió

Front cover: Keresztes sírkő Esztergom határából, XII. század
Gravestone with cross from the outskirts of Esztergom

Design: Péter Bereznai

The English and Hungarian translations of the songs can be found at <http://szvorak.index.hu>

Concert agency: tel./fax: 36-26-338045, E-mail: Szvorak@mail.datanet.hu

©2004 HUNGAROTON RECORDS LTD

Made in Hungary